



Број: 05-05-1-3931-2/11
Сарајево, 19.12.2011. године

20. 12. 2011

01,02-05-2-1285/11

4

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о сарадњи у заштити од природних и цивилизацијских катастрофа. Споразум је потписао мр Садик Ахметовић, министар безбједности БиХ, 30. септембра 2011. године у Љубљани.

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





Број: 08/1-31-15193-3/11
Сарајево, 12.12.2011.године

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

19. 12
05 05-1 3931

Предмет: Приједлог одлуке о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о сарадњи у заштити од природних и цивилизацијских катастрофа, доставља се,-

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о сарадњи у заштити од природних и цивилизацијских катастрофа који је потписан 30. септембра 2011.године у Љубљани на босанском, српском, хрватском и словеначком и енглеском језику, те копију Мишљења које је Уред за законодавство Савјета министара Босне и Херцеговине дао на достављени текст Нацрта одлуке о ратификацији наведеног Споразума и копију обавјештења да је Савјет министара Босне и Херцеговине донио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Споразума.

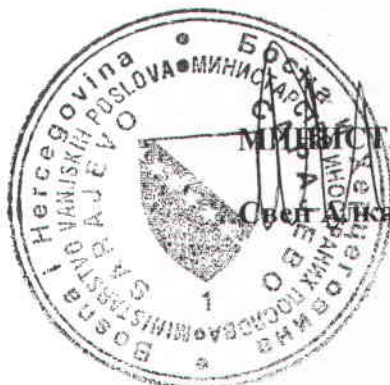
Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 4. редовној сједници одржаној 17. јануара 2011.године донијело Одлуку број: 01-50-1-102-17/11 о прихватању предметног Споразума.

Савјет министара Босне и Херцеговине је на својој 168. сједници одржаној 07. децембра 2011.године утврдио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Споразума.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), проведе поступак ратификације предметног Споразума.

С поштовањем,

Прилога: 15.



МИНИСТАР
Свет Алексај

SPORAZUM

Između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine

i

Vlade Republike Slovenije

**o suradnji u zaštiti od prirodnih
i civilizacijskih katastrofa**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine

i

Vlada Republike Slovenije

(u daljnjem tekstu: ugovorne stranke)

uvjere u nužnost uzajamne suradnje radi sprječavanja, odnosno ublažavanja posljedica prirodnih i civilizacijskih katastrofa (u daljnjem tekstu: katastrofa),

poštujući ulogu Europske unije, Ujedinjenih naroda i drugih međunarodnih organizacija na području zaštite od prirodnih i civilizacijskih katastrofa,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1. Svrha Sporazuma

(1) Ovaj Sporazum će regulirati okvirne uvjete za dragovoljno pružanje uzajamne pomoći u slučaju katastrofa na teritoriju druge ugovorne stranke, uvjete suradnje na području sprječavanja katastrofa i drugih oblika uzajamne suradnje.

(2) Suradnja između ugovornih stranaka će slijediti načela reciprociteta i bit će izvođena u okviru mogućnosti ugovornih stranaka.

Članak 2. Područja suradnje

(1) Suradnja ugovornih stranaka će uključivati posebice sljedeća područja:

- a) razmjena znanstvenih i tehničkih saznanja i iskustava u zaštiti od katastrofa;
- b) obrazovanje i osposobljavanje sudionika aktivnosti zaštite i spašavanja;
- c) razvoj i proizvodnja opreme za zaštitu i spašavanje;
- d) izvješćivanje o opasnostima i posljedicama katastrofa;
- e) uzajamna pomoć u slučaju prirodnih i civilizacijskih katastrofa na području zaštite i spašavanja, kao i uklanjanju posljedica katastrofa.

(2) Za provedbu ovoga Sporazuma i realizaciju suradnje na područjima navedenim u prethodnim stavcima, ugovorne stranke mogu zaključiti određene provedbene protokole.

(3) Ugovorne stranke će unaprijediti suradnju između državnih, vladinih i nevladinih institucija i organizacija na području zaštite od prirodnih i civilizacijskih katastrofa.

Članak 3. Značenje izraza

Za potrebe ovoga Sporazuma koriste se sljedeći izrazi:

- a) "**Prirodne i civilizacijske katastrofe**" – su nesreće prirodnog ili civilizacijskog podrijetla (isključujući rat), koji ugrožavaju život, materijalna dobra i životnu sredinu, te značajno pogoršavaju životne uvjete.
- b) "**Podaci i obavijesti o događaju**" – su podaci i obavijesti o katastrofama koje se priopćavaju da bi se stanovništvo pravovremeno izvjestilo o opasnosti u svrhu poduzimanja žurnih mjera za zaštitu ljudi, materijalnih dobara i životne sredine.
- c) "**Zaštitne mjere**" – su preventivne i zaštitne mjere odnosno djelatnosti za sprječavanje, ublažavanje i otklanjanje opasnosti koje ugrožavaju stanovništvo i za očuvanje materijalnih dobara i životne sredine.
- d) "**Spašavanje i pružanje pomoći**" – su djelatnosti spasilačkih ekipa i sredstava čija je svrha uklanjanje izravnih i neizravnih posljedica katastrofa.
- e) "**Spasilačke ekipe i pojedinci koji sudjeluju u spašavanju i pružanju pomoći**" – su adekvatno obučeni i opremljeni timovi i osobe koje druga strana odredi za pružanje pomoći.
- f) "**Zaštitna, spasilačka i druga oprema**" – su sredstva za pojedinačnu ili grupnu zaštitu i spašavanje, prijevozna sredstva (vozila, plovila i letjelice), uključujući tehnička i druga sredstva koja upotrebljavaju spasilačke ekipe ili pojedinci koji sudjeluju u spašavanju i pružanju pomoći.
- g) "**Humanitarna pomoć**" – su namirnice, pitka voda, lijekovi, sanitetski materijali i drugi predmeti i sredstva namijenjeni besplatnoj podjeli ugroženom, odnosno nastradalom pučanstvu u svrhu ublažavanja štetnih posljedica katastrofa.
- h) "**Država koja prima pomoć**" – je ugovorna stranka čije mjerodavne institucije traže pomoć od druge ugovorne stranke;
- i) "**Država koja pruža pomoć**" – je ugovorna stranka čije mjerodavne institucije pružaju pomoć prema zahtjevu druge ugovorne stranke;
- j) "**Tranzitna država**" – je država čiji teritorij prelaze spasilačke ekipe i pojedinci koji sudjeluju u spašavanju i pružanju pomoći i oprema za zaštitu i spašavanje, a za potrebe ugovornih stranaka.

Članak 4. Mjerodavne institucije

(1) Institucije mjerodavne za provedbu ovoga Sporazuma su:

- u Bosni i Hercegovini: Ministarstvo sigurnosti – Sektor za zaštitu i spašavanje;
- u Republici Sloveniji: Ministarstvo obrane – Uprava za civilnu zaštitu i uklanjanje posljedica katastrofa.

(2) Mjerodavne institucije će se sastajati onoliko puta koliko je potrebno za djelotvornu provedbu ovoga Sporazuma.

(3) U provedbi ovoga Sporazuma, mjerodavne institucije navedene u stavku 1 ovoga članka će imati ovlasti za uspostavu izravnih kontakata i veza. U ovom smislu, mjerodavne institucije će razmijeniti adrese i podatke vezane za telekomunikacijske veze (broj telefona, faksa i elektronsku adresu) i kontakt točke.

(4) Ugovorne stranke će se obavještavati pismeno o izmjenama mjerodavnih institucija i njihovih adresa, telekomunikacijskih veza i kontakt točki, ne kasnije od 30 dana nakon promjene.

Članak 5. Suradnja humanitarnih organizacija

Ugovorne stranke će poticati suradnju između humanitarnih organizacija obje ugovorne stranke na području zaštite i spašavanja.

Članak 6. Način razmjene saznanja i iskustava

(1) Ugovorne stranke uzajamno će se izvještavati o svojim znanstvenim i tehničkim dostignućima i iskustvima, u interesu predviđanja i uklanjanja posljedica katastrofa i djelotvorne zaštite i spašavanja.

(2) Ugovorne stranke će razmjenjivati informacije o relevantnoj legislativi primjenjivoj na području zaštite i spašavanja.

(3) Ugovorne stranke će nastojati djelotvorno koristiti rezultate znanstvene i tehničke suradnje na području zaštite i spašavanja, kako na gospodarskom planu, tako i u drugim područjima suradnje.

Članak 7. Obrazovanje i obučavanje

Ugovorne stranke će poticati suradnju u cilju obrazovanja i obučavanja spasilačkih ekipa koje sudjeluju u zaštiti i spašavanju na sljedeći način:

- a) uspostavljanjem neposrednih veza između obrazovnih ustanova i poticanje razmjene instruktora, predavača i drugih stručnjaka;
- b) suradnjom u obrazovanju i obučavanju;
- c) razmjena obrazovnih materijala, te iskustava stečenih u aktivnostima zaštite i spašavanja;
- d) organiziranjem zajedničkih vježbi na području zaštite i spašavanja.

Članak 8. Razvoj i proizvodnja opreme za zaštitu i spašavanje

Ugovorne stranke će potpomagati suradnju među gospodarskim društvima i ustanovama, kao i na području tehnološkog razvoja i proizvodnje opreme za zaštitu i spašavanje.

Članak 9.
Obavještanje o opasnostima i katastrofama

- (1) Ugovorne stranke će razmjenjivati informacije o opasnostima i katastrofama koje mogu prijetiti ili pogoditi jednu ili drugu ugovornu stranku.
- (2) Obavijest o opasnosti ili katastrofama će sadržavati: opis opasnosti ili katastrofe, informacije o lokaciji, vremenu, opsegu i posljedicama katastrofe, kao i poduzete mjere zaštite.
- (3) U slučaju katastrofa, ugovorne stranke će se također uzajamno informirati o traženoj i dostupnoj pomoći i mogućnostima i načinu pružanja iste.
- (4) Obavijesti o opasnosti ili katastrofi mogu biti dostavljena u pisanoj formi ili usmeno na službenim jezicima ugovornih stranaka. Usmene obavijesti moraju biti potvrđene u pisanoj formi.
- (5) Institucije ugovornih stranaka iz stavka 1 članka 4 su mjerodavne za obavještanja o opasnostima i katastrofama, te za slanje i primanje zahtjeva za pomoć.

Članak 10.
Pružanje pomoći

- (1) Ugovorna stranka koja je pretrpjela katastrofu može zatražiti pomoć od druge ugovorne stranke. Ova se pomoć može odnositi na spasilačke ekipe i pojedince, te na opremu za zaštitu i spašavanje, kao i na humanitarnu pomoć.
- (2) Zahtjev za pomoć iz stavka 1 ovog članka mora sadržavati: podatke o vrsti i opsegu potrebite pomoći, podatke o ustanovama i osobama sa kojima veza treba biti uspostavljena, te prijedlog načina pružanja pomoći.
- (3) Pružanje pomoći odvija se sukladno propisima ugovornih stranaka.

Članak 11.
Prelaženje državne granice i boravak na teritoriju druge ugovorne stranke

- (1) Kako bi se osigurala brža i efikasnija pomoć u zaštiti i spašavanju tijekom nesreće, kao i uklanjanje posljedica katastrofa, ugovorne stranke će osigurati da spasilačke ekipe i pojedinci koji sudjeluju u pružanju pomoći imaju prioritete procedure za prelazak državne granice.
- (2) Mjerodavne institucije navedene u stavku 1 članka 4 će se dogovoriti o vremenu i mjestu prelaska državne granice, načinu dolaska i odlaska, trajanju boravka spasilačkih ekipa i pojedinaca koji sudjeluju u pružanju pomoći na teritoriju druge ugovorne stranke.

(3) Spasilačke ekipe i pojedinci koji sudjeluju u pružanju pomoći moraju imati valjanu iskaznicu za prelazak granice izdatu od mjerodavnog tijela države koja pruža pomoć.

(4) Članovi spasilačkih ekipa i pojedinci koji sudjeluju u pružanju pomoći imaju pravo na teritoriju druge ugovorne stranke nositi pripadajuću odoru.

(5) Na teritoriju druge ugovorne stranke zabranjeno je prenositi vatreno oružje, streljivo i eksplozivna sredstva.

(6) Ugovorne stranke će također osigurati provedbu ovoga članka u slučaju da jedna od njih bude tranzitna država. Mjerodavne institucije iz paragrafa 1 članka 4 će se u najkraćem mogućem vremenu informirati o specifičnim procedurama i zahtjevima vezanim za tranzit i, ukoliko je to potrebno, osigurati službenu pratnju.

Članak 12.

Privremeno unošenje i iznošenje opreme i humanitarne pomoći preko granice

(1) U slučaju katastrofe, ugovorne stranke će pojednostaviti procedure pri unošenju i iznošenju zaštitne, spasilačke i druge opreme preko državne granice, te humanitarne pomoći. Prigodom prelaženja državne granice vođa spasilačke ekipe mora predati mjerodavnim graničnim tijelima države koja prima pomoć jedino popis zaštitne, spasilačke i druge opreme odnosno sredstava humanitarne pomoći.

(2) Spasilačke ekipe i pojedinci koji sudjeluju u pružanju pomoći mogu preko državne granice prenijeti jedino zaštitnu, spasilačku i drugu opremu, sredstva koja su potrebna za njihovu opskrbu i djelovanje, te sredstva humanitarne pomoći.

(3) Zabrane i ograničenja za međunarodni robni promet ne važe za prijevoz zaštitne, spasilačke i druge opreme, te sredstava humanitarne pomoći (na privremenoj osnovi). Ako se zaštitna, spasilačka i druga oprema ne potroši, treba ih ponovno vratiti državi koja pruža pomoć. Ukoliko se zaštitna, spasilačka i druga oprema ostavlja kao humanitarna pomoć, treba vrstu, količinu i mjesto gdje se nalazi oprema prijaviti mjerodavnom tijelu države koja prima pomoć. Ovaj mjerodavni organ će o tome obavijestiti mjerodavna carinska tijela. U tom slučaju vrijede propisi države koja prima pomoć.

(4) Odredbe stavka 3 ovoga članka važe i za unošenje lijekova koji sadrže narkotike i psihotropne materije u državi koja prima pomoć i povrat nepotrošenih količina državi koja pruža pomoć. Unošenje i iznošenje narkotika i psihotropnih materija, ne tretira se kao uvoz i izvoz robe u robnom prometu. Lijekovi koji sadrže narkotike i psihotropne materije mogu se unijeti samo u količinama koje su potrebite za žurnu medicinsku pomoć, a mogu se koristiti samo pod nadzorom medicinskog osoblja s odgovarajućom stručnom spremom sukladno zakonskim odredbama ugovorne stranke iz koje dolazi spasilačka ekipa.

(5) O potrošenim lijekovima koji sadrže narkotike i psihotropne materije država koja pruža pomoć izvještava državu koja prima pomoć.

(6) Ugovorne stranke dopuštaju uporabu potrebne zaštitne, spasilačke i druge opreme i humanitarnu pomoć u državi koja prima pomoć bez formalnog postupka, plaćanja pologa ili drugih sličnih davanja.

Članak 13. **Uporaba zrakoplova i plovila**

(1) Zrakoplovi i plovila mogu se koristiti za žurne prijevoze spasilačkih ekipa ili pojedinaca koji sudjeluju u pružanju pomoći, kao i za druge oblike pomoći sukladno ovom Sporazumu.

(2) O korištenju zrakoplova i plovila pri zaštiti i spašavanju, te o pružanju pomoći treba odmah obavijestiti tijelo koje je zatražio pomoć, te mu dostaviti točne podatke o vrsti i oznakama zrakoplova i plovila, posadi i terenu. Vrijeme, predviđeni smjer kretanja, te mjesto spuštanja odnosno pristajanja određuje država koja prima pomoć.

(3) Za posade zrakoplova i plovila, kao i za spasilačke ekipe i pojedince koji sudjeluju u pružanju pomoći shodno se primjenjuju odredbe članka 11 ovoga Sporazuma koje se odnose na prelaženje državne granice. Odredbe članka 12 ovoga Sporazuma se primjenjuju za zrakoplove i plovila, prevezenu zaštitnu, spasilačku i drugu opremu, odnosno humanitarnu pomoć.

(4) Za korištenje zrakoplova važe propisi o zračnom prometu ugovornih stranaka. Plan svakog leta mora sadržati tražene podatke o planiranim letovima, te biti dostavljen mjerodavnim tijelima za zračni promet. Ugovorne strane će poštivati standarde i uputstva Međunarodne organizacije za civilni zračni promet.

(5) Regulativa ugovornih strana na području pomorskih pitanja i međunarodna regulativa će se primjenjivati u slučaju uporabe plovila. Ugovorne strane će poštivati standarde i uputstva Međunarodne pomorske organizacije.

Članak 14. **Korištenje vojnih zrakoplova i plovila**

Korištenje vojnih zrakoplova i plovila za svrhe iz ovog Sporazuma dozvoljeno je samo uz suglasnost države koja prima pomoć.

Članak 15. **Mjerodavna tijela**

(1) Za vođenje akcija zaštite i spašavanja i pružanja pomoći u svim slučajevima mjerodavna su tijela države koja prima pomoć.

(2) Mjerodavne institucije navedene u stavku 1 ovog članka će povjeriti zadatke isključivo vođama spasilačkih ekipa države koja pruža pomoć, koji će osoblje u okviru svojih institucija upoznati s pojedinostima njihovog provođenja.

Članak 16.
Zaštita i pružanje pomoći spasilačkim ekipama

Mjerodavna tijela države koja prima pomoć moraju osigurati odgovarajuću medicinsku pomoć i njegu, kao i zaštitu i potporu spasilačkim ekipama i pojedincima iz države koja pruža pomoć, a koji sudjeluju u pružanju pomoći.

Članak 17.
Način financiranja troškova pružanja pomoći

(1) Država koja pruža pomoć nema pravo od države koja prima pomoć zahtijevati povrat troškova za pruženu pomoć. To važi također i za bilo koje troškove koji bi nastali zbog uporabe, oštećenja ili gubitka zaštitne, spasilačke i druge opreme, kao i prijevozna sredstva.

(2) Troškovi pomoći koju pružaju pravne ili fizičke osobe posredovanjem države koja pruža pomoć snosi država koja prima pomoć. Država koja prima pomoć mora zatražiti navedenu pomoć izravno i složiti se da snosi troškove primljene pomoći.

(3) Prijevozna sredstva koja se koriste za pružanje pomoći će biti izuzeta iz plaćanja korištenja prometne infrastrukture i mogućih troškova i drugih doprinosa.

(4) Ako su spasilačke ekipe i pojedinci koji sudjeluju u spašavanju i pružanju pomoći potrošili zalihe koje su dovezli sa sobom, država koja prima pomoć snosi troškove za njihovu opskrbu, smještaj i materijal za njihove potrebe do izvršenja zadatka. Po potrebi primaju također odgovarajuću logističku i medicinsku pomoć.

Članak 18.
Naknade i odštete

(1) Ugovorne stranke se odriču svakog zahtjeva za nadoknadu štete na zaštitnoj, spasilačkoj i drugoj opremi, te prijevoznim sredstvima ukoliko je štetu prouzročila spasilačka ekipa ili pojedinac koji sudjeluju u pružanju pomoći temeljem ovoga Sporazuma, i ako šteta nije prouzročena namjerno.

(2) Ugovorne stranke se odriču svih prava na nadoknadu u slučaju tjelesne ozljede i trajnih posljedica na zdravlje, te u slučaju smrti sudionika u akciji spašavanja ako do toga dođe tijekom izvođenja akcije spašavanja temeljem ovoga Sporazuma, osim ako nije prouzročena namjerno.

(3) Ukoliko se pri provedbi zadataka iz ovoga Sporazuma prouzroči šteta trećoj osobi, odgovornost preuzima država koja prima pomoć kao da su štetu prouzročile njene spasilačke ekipe i pojedinci koji sudjeluju u pružanju pomoći, osim ukoliko su štetu namjerno prouzročili pojedinci odnosno spasilačke ekipe države koja pruža pomoć.

(4) Odgovornost za naknadu štete određene u stavku 1 i 2 ovoga članka, nastaje u trenutku dolaska na teritorij ili zračni prostor države koja prima pomoć i traje do napuštanja njenog teritorija ili zračnoga prostora.

(5) Ugovorne stranke će također primjeniti odredbe ovoga članka u slučaju da je jedna od njih tranzitna država.

Članak 19.

Uporaba informacijsko-komunikacijskih sredstava

(1) Mjerodavna tijela ugovornih stranaka osigurat će informacijsko-komunikacijske veze, posebice telefonske, radio i druge veze među tijelima, spasilačkim ekipama i pojedincima koji sudjeluju u pomoći sukladno ovom Sporazumu, uz poštivanje međunarodnih regulativa na području komunikacija. Mjerodavne institucije ugovornih stranaka će također osigurati internet konekciju.

(2) Ugovorne stranke će razmijeniti liste radio frekvencija odobrenih za uporabu na njihovom teritoriju u svrhu uzajamne komunikacije.

Članak 20.

Stalno mješovito povjerenstvo

(1) Ugovorne stranke će imenovati Stalno mješovito povjerenstvo za provedbu ovoga Sporazuma iz reda ovlaštenih tijela utvrđenih u članku 4 stavak 1.

(2) Stalno mješovito povjerenstvo će imati jednak broj članova ispred svake ugovorne stranke. Ugovorne stranke će nominirati najmanje tri člana i obavijestiti će jedna drugu o svojim članovima Stalnog mješovitog povjerenstva.

(3) Zadaci Stalnog mješovitog povjerenstva prema ovom Sporazumu su prije svega:

- rješavanje konkretnih organizacijskih i tehničkih pitanja,
- određivanje metoda održavanja veza i
- međusobno obavještavanje i priprema Poslovnika.

(4) Stalno mješovito povjerenstvo sastaje se najmanje jedanput godišnje i to naizmjenično na teritoriju ugovornih stranaka. Podsticaj za sazivanje izvanrednog sastanka može dati svaka ugovorna stranka.

Članak 21.

Stupanje na snagu

(1) Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme.

(2) Sporazum stupa na snagu danom prijema posljednje diplomatske note kojom se potvrđuje da su ugovorne stranke ispunile predviđene uvjete.

Članak 22.
Utjecaj ovog Sporazuma na druge sporazume

Ovaj Sporazum ne utječe na prava i obveze ugovornih stranaka koje proizilaze iz drugih međunarodnih ugovora.

Član 23.
Rješavanje sporova

Ugovorne stranke će rješavati sporove nastale tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma putem konzultacija i pregovora.

Članak 24.
Izmjene i dopune

(1) Ugovorne stranke mogu izmijeniti i dopuniti ovaj Sporazum potpisivanjem posebnog protokola koji će stupiti na snagu sukladno stavku 2 članka 21 ovoga Sporazuma.

(2) Pisane obavijesti ugovornih stranaka o izmjenama mjerodavnih institucija i njihovih adresa, telekomunikacijskih veza i kontakt točki neće se smatrati izmjenama i dopunama Sporazuma.

Članak 25.
Raskid Sporazuma

(1) Ugovorne stranke imaju pravo raskinuti Sporazum pisanim putem kroz diplomatske kanale. Raskid Sporazuma će stupiti na snagu tri mjeseca od datuma prijema obavijesti o raskidu.

(2) Raskid Sporazuma neće utjecati na izvršavanje aktivnosti započetih prije dana raskida Sporazuma.

Sastavljeno u Ljubljani, dana 30. rujna 2011. godine u dva istovjetna primjerka na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom), slovenačkom jeziku i na engleskom jeziku. U slučaju neslaganja kod tumačenja i primjene odredaba ovoga Sporazuma, primjerak dokumenta na engleskom jeziku će se smatrati vjerodostojnim i izvornim dokumentom.

**Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine**

**Za Vladu
Republike Slovenije**